

Dì-yī kè
第一课
Урок 1

Lí jiā de shíhòu
离家的時候
Когда уезжаю из дома

— 课文 Kèwén Текст



01-1



我很早就希望能有机会来中国学习汉语，现在这个愿望终于实现了，心里有说不出的高兴。

从去年夏天起，我就忙着联系学校，办各种手续，可是，这一切都是瞒着我父母做的。我是独生女，如果把这件事告诉父母，他们多半不会同意，因此，我只跟朋友和教我汉语的老师商量，把一切手续都办好以后才告诉他们。他们听了，果然不大愿意。爸爸说：“你现在的工作不是挺好吗？”妈妈说：“你不打算结婚啦？”



说实话，对于将来要做什么，我还没想好。可是现在，我就是想学汉语，想到中国——这个古老而又年轻的国家去看看。我对父母说：“我已经长大了，就像小鸟一样，该自己飞了。我要独立地生活，自由自在地去国外过一年，然后再考虑今后的打算。”父母知道我的性格，决定了的事情是不会改变的，而且他们也觉得我的想法是对的，就只好同意了。

妈妈要我到中国以后，每个星期都给她打一次电话。爸爸说：“最好常常跟我们视频聊聊天儿，告诉我们你在中国的一切。”我答应了。临走前，他们给我买了好多东西，拼命地往我的箱子里塞。

爸爸开车把我送到机场。离别时，他远远望着我不停地挥手，妈妈也在擦眼泪。看到父母恋恋不舍的样子，我的眼泪也一下子流了出来。

到中国以后，父母总是嘱咐我要注意身体，注意安全，努力地学习，愉快地生活。

为了表达我对他们的爱和想念，也为了让他们放心，我也常跟他们说我在中國遇到的有趣的人和事，有时逗得他们哈哈大笑。

回答课文问题 Ответьте на вопросы по тексту

- (1) “我”现在在哪儿？“我”为什么“心里有说不出的高兴”？
- (2) “我”为什么要来中国？
- (3) “我”办留学手续为什么要瞒着父母？
- (4) 父母为什么不太愿意“我”到中国来？后来为什么又同意了？



(5) 父母对“我”提出了什么要求?

(6) 请说一说你自己离家时的情况 (qíngkuàng, ситуация)。

二 生词 Shēngcí Новые слова



01-2

- | | | | |
|--------|-----------|-----|---|
| 1. 愿望 | yuànwàng | (名) | желание, мечта, стремление |
| 2. 终于 | zhōngyú | (副) | наконец |
| 3. 实现 | shíxiàn | (动) | сбываться, реализовываться, осуществляться |
| 4. 联系 | liánxì | (动) | связываться |
| 5. 瞒 | mán | (动) | скрывать, утаивать от |
| 6. 独生女 | dúshēngnǚ | (名) | единственная дочь |
| 7. 多半 | duōbàn | (副) | скорее всего, более вероятно |
| 8. 因此 | yīncǐ | (连) | поэтому |
| 9. 果然 | guǒrán | (副) | как и предполагалось, действительно, в самом деле |
| 10. 实话 | shíhuà | (名) | правда |
| 11. 对于 | duìyú | (介) | в отношении, по отношению к |
| 12. 古老 | gǔlǎo | (形) | древний, старинный |
| 13. 而 | ér | (连) | и, но |
| 14. 鸟 | niǎo | (名) | птица |
| 15. 独立 | dúlì | (动) | быть независимым |
| 16. 自在 | zìzài | (形) | свободный, вольный |
| 17. 国外 | guówài | (名) | заграница |
| 18. 考虑 | kǎolù | (动) | думать, обдумывать |
| 19. 今后 | jīnhòu | (名) | в будущем, в дальнейшем |
| 20. 事情 | shìqing | (名) | дело, событие |



21. 改变	gǎibiàn	(动)	изменять
22. 想法	xiǎngfǎ	(名)	точка зрения, идея
23. 视频	shìpín	(名)	видео
24. 临	lín	(介)	перед, находиться вблизи, приближаться
25. 拼命	pīnmìng	(副)	изо всех сил, старательно
26. 塞	sāi	(动)	засовывать
27. 离别	líbié	(动)	уезжать, покидать
28. 望	wàng	(动)	смотреть вдаль
29. 挥	huī	(动)	махать
30. 眼泪	yǎnlèi	(名)	слезы
31. 恋恋不舍	liànlìan-bùshě		неохотно расставаться
32. 嘱咐	zhǔfù	(动)	настойчиво просить, приказывать, поручать
33. 表达	biǎodá	(动)	выражать
34. 想念	xiǎngniàn	(动)	скучать
35. 放心	fàngxīn	(动)	успокаивать
36. 逗	dòu	(动)	смешить, забавлять
37. 哈哈大笑	hāhā-dàxiào		хохотать

三 注释 Zhùshì Комментарии

① 说实话 chéngshuō gōngōng

用来引出下文, 说明自己真实的想法和感情。也说“说心里话”“说真的”。例如:

«说实话», «说心里话» или «说真的» вводные словосочетания для выражения собственного мнения и чувств. Также говорят «说心里话», «说



真的», например:

- (1) 说实话, 今天老师讲的我有的地方没听懂。
- (2) 说实话, 我也是第一次来这个地方。
- (3) 说实话, 我一点儿也不想去。

2 自由自在地去国外过一年 свободно прожить за границей один год

“过一年”就是生活一年。

«过一年» означает «прожить год».

3 我的眼泪也一下子流了出来。

Слезы тоже вдруг полились из моих глаз.

“一下子”用来作状语, 表示动作很快, 时间很短。强调在很短的时间内动作完成、情况出现或变化发生。例如:

«一下子» используется в качестве обстоятельства, выражает быстроту и кратковременность действия. Подчеркивает завершение действия, возникновение ситуации или ее изменение, например:

- (1) 几年不见, 他一下子长这么高了。
- (2) 一过“五一”, 天一下子就热起来了。
- (3) 她没走好, 一下子从楼梯上摔下来了。

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ Правила употребления слов

1 终于 zhōngyú (副) наконец

表示经过较长时间的努力或等待, 最后出现了某种结果。这种结果多为希望得到的。例如:

Выражает ожидаемый результат, появившийся после долговременных усилий или длительного ожидания, например:



- (1) 我很早就希望能有机会来中国学习汉语, 现在这个愿望终于实现了, 心里有说不出的高兴。
- (2) 经过努力, 他终于考上了大学。
- (3) 我很早就想看看长城, 今天我终于看到了。
- (4) 她当翻译的愿望终于实现了。

2 一切 yíqiè (代) всё

表示全部、各种。可以作主语、宾语、定语, 经常跟“都”搭配使用。作定语修饰名词时不能带“的”。例如:

Переводится как «всё», используется в качестве подлежащего, дополнения, определения, часто употребляется вместе с «都». За «一切» не следует «的», когда оно используется в качестве определения для оформления имени существительного, например:

- (1) 从去年夏天起, 我就忙着联系学校, 办各种手续, 可是, 这一切都是瞒着我父母做的。
- (2) 刚来时是有很多地方不习惯, 但是现在一切都习惯了。
- (3) 这里的一切对我来说, 都是那么有趣。
- (4) 我一切手续都办好了, 就等机票了。

3 如果 rúguǒ (连) если

表示假设。多用于前一个分句开头。例如:

Выражает гипотезу, часто используется в начале главного предложения, например:

- (1) 我是独生女, 如果把这件事告诉父母, 他们多半不会同意。
- (2) 如果有问题, 可以来找我。
- (3) 如果你想学太极拳, 就去报名吧。
- (4) 如果有时间, 我一定去中国旅行。



“如果……”后边可以加助词“的话”。例如：

За « 如果…… » могут следовать служебные слова « 的话 », например:
(5) 如果下雨的话, 我们还去吗?

④ 果然 guǒrán (副) как и предполагалось, действительно, в самом деле

表示事实跟预想的或别人说的一样。用在谓语动词、形容词或主语前。例如：

Указывает на то, что факт оказывается таким же, как предполагалось или как говорили другие люди, используется перед глагольным сказуемым, прилагательным или сказуемым, например:

- (1) 我把出国留学的事告诉了父母, 他们听了, 果然不大愿意。
- (2) 听朋友说那个饭店的菜又好吃又便宜, 我去吃了一次, 果然不错。
- (3) 天气预报说今天有雨, 你看, 果然下起来了。
- (4) 大夫说吃了这种药我的病就会好的, 我吃了药以后, 果然病一天比一天好了。

⑤ 对于 duìyú (介) в отношении, по отношению к

“对于”用于引进动作的对象或事物的相关者, 多用在名词前, 很少与动词、副词组合。例如：

Используется для того, чтобы ввести объект действия или связанный предмет, часто употребляется перед именем существительным, редко сочетается с глаголом или наречием, например:

- (1) 说实话, 对于将来要做什么, 我还没想好。
- (2) 对于这个问题, 大家都感兴趣。
不能说: * 我们都对于这个问题感兴趣。
- (3) 对于工作, 他是很认真的。



(4) 多跟中国人谈话, 对于提高汉语听说能力非常有帮助。

注意: 用“对于”的句子都能换用“对”; 但用“对”的句子, 有些不能换用“对于”。“对”直接引入的对象可以是人, 而“对于”不能直接引入人。例如:

Примечание: во всех предложениях «对于» может быть заменен «对», но не всегда можно заменить «对» предлогом «对于». После «对» человек может выступать в качестве объекта, а после «对于» нет, например:

(1) 大家对于这个问题的看法 (kànfǎ, точка зрения, мнение) 不一样。

可以说: 大家对这个问题的看法不一样。

(2) 朋友们对我很热情。

不能说: * 朋友们对于我很热情。

6 而 ér (连) и, но

“而”常见的意义和用法有两种:

Значение «而» и правила его использования:

1. 书面语。连接两个并列的形容词或形容词词组, 表示互相补充。

例如:

В письменной речи «而» используется в качестве союза, соединяет два равнозначных прилагательных или словосочетания с прилагательными, которые дополняют друг друга, например:

(1) 可是现在, 我就是想学汉语, 想到中国——这个古老而年轻的国家去看看。

(2) 她是一个聪明而美丽的姑娘。

2. 连接形容词、动词、小句, 表示转折。用法与“但是”“却”相同。

例如:

Соединяет прилагательные, глаголы, главные и придаточные предложения, выражая противопоставление. Употребление аналогично «但是», «却», например:

(3) 这种水果好看而不好吃。



(4) 我选择这家饭店，花钱少而吃得好。

(5) 哈尔滨还很冷，而中国南方已经春暖花开。

7 只好 zhǐhǎo (副) приходится, остается лишь

表示（在某种情况下）没有别的选择，只能这样。例如：

Указывает на то, что в определенной ситуации нет другого выбора, можно поступить только так, например:

(1) 父母觉得我的想法是对的，就只好同意了。

(2) 半路上忽然下起了雨，我没带雨伞，只好淋着雨往回跑。

(3) 昨天晚上我回来时已经没有公共汽车了，只好坐出租车。

(4) 我的手机摔坏了，只好再买一个。

五 练习 Liànxí Упражнения

1 语音 Фонетика



01-3

(1) 辨音辨调 Различите произношение и тоны

终于 zhōngyú

充裕 chōngyú

心里 xīnli

心理 xīnlǐ

联系 liánxi

练习 liànxí

如果 rúguǒ

路过 lùguò

因此 yīncǐ

影视 yǐngshì

想念 xiǎngniàn

项链 xiàngliàn

(2) 朗读 Прочитайте вслух

游子吟

Yóuzǐ Yín

[唐] 孟郊

[Táng] Mèng Jiāo

慈母手中线，

Cí mǔ shǒu zhōng xiàn,



游子身上衣。

临行密密缝，

意恐迟迟归。

谁言寸草心，

报得三春晖。

Yóuzǐ shēn shàng yī.

Lín xíng mì mì féng,

Yì kǒng chí chí guī.

Shéi yán cùn cǎo xīn,

Bào dé sān chūn huī.

2 词语 Лексика

实现理想

实现愿望

实现不了

改变主意

改变计划

改变想法

有联系

没有联系

联系学校

办手续

办事

办签证

临出发

临上车前

临上飞机

拼命跑

拼命学习

拼命工作

跟父母商量

跟学校商量

跟朋友商量

请放心

不放心

放不下心

3 选词填空 Выберите подходящие слова и заполните пропуски

A. 恋恋不舍 如果 只好 果然 将来 终于 想念 联系
改变 嘱咐

(1) 我早就想能有机会到长城去看看，今天这个愿望_____实现了。

(2) 大学毕业以后，我和她没有_____过。

(3) _____她知道了这件事，一定会不高兴。

(4) 天气预报说今天有雨，你看，_____下起来了。

(5) 离开家以后，才知道我是多么_____父母。



- (6) 妈妈总是_____我注意安全。
- (7) 我知道，如果把这件事告诉父母的话，他们多半不会同意，所以_____瞒着他们。
- (8) 刚到中国的时候，有好多地方不习惯，但是现在要离开了，还真有点儿_____。
- (9) A: 你_____打算做什么？
B: 我觉得我的性格当老师比较好。
- (10) 世界上的一切事情都在变化中，你不觉得人的性格也会_____吗？

B. 着 了 的 到 给 把 好 地 下

- (1) 我收_____了她从国外寄来的礼物。
- (2) 下班以后，她就忙_____买菜、做饭。
- (3) 我把一切手续办_____以后，才告诉她我要出国，她听了以后有点儿不大高兴。
- (4) 妈妈要我到中国以后，每个星期都_____她打个电话。
- (5) 我很早就想爬上长城看看，今天这个愿望终于实现_____，心里有说不出_____高兴。
- (6) 临出发时，爸爸给我买_____很多东西，拼命_____往我箱子里塞。因为东西太多，箱子都装不_____了。
- (7) 朋友开车_____我送_____机场，离别时看他恋恋不舍_____样子，我的眼泪也流了出来。
- (8) 你知道我的性格，决定了的事情是不会改变_____。

C.

- (1) 北京烤鸭很好吃，_____不太贵。 (而 而且)



- (2) 快考试了, 大家都在忙着复习, _____ 麦克却旅行去了。
(而 而且)
- (3) 我大学毕业_____, 还没有跟她联系过。(以后 然后)
- (4) 我打算明天下午先去邮局寄包裹, _____ 去银行换点儿钱。
(然后 以后)
- (5) 我_____先在这儿学两年汉语, 然后去别的大学学习中国
经济 (jīngjì, экономика)。(打算 愿意)
- (6) 我们打算星期天去爬山, 你要是_____就跟我们一起去。
(希望 愿意)
- (7) A: 暑假你有什么_____?
B: 我还没_____好呢。(打算 考虑)
- (8) A: 我_____去云南, 你要是想去, 咱们一起去, 怎么样?
B: 让我_____一下儿, 然后再告诉你, 好吗?
(打算 考虑)
- (9) 科学家 (kēxuéjiā, ученые) 认为现在全球气候正在_____暖。
(改变 变)
- (10) 他们研究过了, 可能要_____原来的计划。(改变 变)

4 给括号里的词语选择正确的位置 Подберите подходящее место в предложении для слова в скобках

- (1) 这 A 就是 B 我要 C 告诉你的 D。(一切)
- (2) A 刚到 B 中国的时候, 感到 C 都是 D 那么新鲜 (xīnxiān,
новый, свежий)。(一切)
- (3) A 那位老人 B 没走好, C 摔倒了 D。(一下子)
- (4) 我想 A 用 B 你的 C 词典 D, 可以吗?(一下儿)
- (5) A 他到 B 现在 C 还没来, D 不来了。(多半)



- (6) 他 A 想多 B 睡 C 一会儿, D 不是病了。 (就是)
- (7) 这一个星期 A 我就收 B 到 C 五件礼物 D。 (了)
- (8) 我打算 A 放 B 假 C 就去南方旅行 D。 (了)

5 用括号里的词语完成句子 Закончите предложения, используя слова в скобках

- (1) 刚来的时候我很不习惯, 老师说, 过一两个月就好了。现在, 一个多月过去了, _____。(果然)
- (2) 大夫跟我说, 坚持打一年太极拳, 我的病就会好的。你看, 我才打了半年, _____。(果然)
- (3) 那天, 我迷路 (mí lù, заблудиться) 了, _____。(只好)
- (4) 你看她的样子, _____。(多半)
- (5) 玛丽病了, 同学们都来看她, _____。(嘱咐)
- (6) 经过努力, _____。(终于)
- (7) _____大家还有不同意见。(对于)
- (8) 我哪儿都不想去, _____。(就是)

6 连句成段 Составьте текст, используя приведенные предложения

- (1) A. 尤其是冬天的星空, 常常使我看得入迷
- B. 我的家乡是一个美丽的小城
- C. 每到晴天的夜晚, 就可以看到明亮的星星
- D. 小时候, 我常爱看那美丽的星空
- _____



- (2) A. 到中国以后我还是这样
B. 后来离开了家乡, 我仍然经常想起家乡那美丽的星空
C. 常常一到晚上就不由得会抬 (tái, поднимать) 起头来往天上看
D. 天空有没有明亮的星星
-

7 改错句 Исправьте ошибки в предложениях

- (1) 这件事你对她不该瞒。

- (2) 我终于快到中国了。

- (3) 你可以把我作你的朋友。

- (4) 看到这种情况, 我的眼里流了眼泪。

- (5) 因为买票太多人, 我们没有买卧铺 (wòpù, плацкартное спальное место), 只好买了硬座 (yìngzuò, сидячее место)。

- (6) 我放行李在飞机场的大厅里。

- (7) 她结婚了一个有钱人。

- (8) 我从小就是喝妈妈的牛奶长大的。



8 情景表达 Речь и контекст

1. 下列句子什么情景下说? В каких ситуациях используются нижеследующие предложения?

- (1) 现在我的愿望终于实现了, 心里有说不出的高兴。
- (2) 如果把这件事告诉她, 她多半不会同意。
- (3) 看她那恋恋不舍的样子, 我的眼泪也一下子流了出来。

2. 下列情景怎么说? Что следует сказать в нижеследующих ситуациях?

- (1) 朋友请你帮帮她, 你没有时间, 但看到朋友着急的样子, 你还是答应了。 (只好)
- (2) 和男 / 女朋友离别时, 你不想离开, 眼泪都流了出来。 (恋恋不舍)
- (3) 刚来中国, 你觉得不习惯, 特别想家。 (想念)

9 综合填空 Заполните пропуски в тексте

补充生词 Дополнительные слова

① 戒指	jièzhi	кольцо
② 刻	kè	вырезать, гравировать
③ 分别	fēnbié	расставаться, прощаться
④ 异国他乡	yìguó tāxiāng	чужая страна
⑤ 鼓励	gǔlì	поощрять
⑥ 孤独	gūdú	одинокый
⑦ 后悔	hòuhuǐ	раскаиваться
⑧ 落	là	оставлять, оставаться



半年前，我临来中国时，朋友们一起①_____我过了一次生日。当时，最让我难忘的是，大家送给我一个戒指，上面刻②_____一句话：“我们都爱你。”看到这句话，我的眼泪一下子就流了③_____。想到就要和朋友们分别了，我真有点儿恋恋不舍。但是，来中国留学的手续已经办好了，我只好与朋友分别，坐④_____了飞往中国的飞机。

一个人来到异国他乡，⑤_____都是陌生的，一切都感到不习惯。但是到中国不久，我就认识了不少新朋友。可以说，我能一直坚持学习到现在，除了国内的朋友支持我、帮助我、鼓励我以外，更重要的是因为有了这些新朋友。⑥_____没有她们，我在中国的生活会是非常孤独和寂寞的。

刚到中国一个月，我⑦_____生病住进了医院。在医院里，我感到非常寂寞，十分后悔到中国来。正在我感到非常孤独和寂寞时，我遇到了一位热心的中国大学生。⑧_____与我同住一个病房，每天都邀请我一起下楼去吃饭、散步。我觉得心情一下子好多了。晚上，有时医院里还组织联欢会，每次大家都邀请我唱一支我们国家的歌。虽然我唱得不太好，但是大家听了都给我鼓掌，让我很感动。在病房里，这位朋友还教我学汉语，成了我的辅导老师。⑨_____她的帮助下，我的功课并没有因为住院而落下。

出院后，朋友还邀请我到她家去玩儿，她的父母像对自己的女儿一样对待我，使我感到就像回到了自己家一样。认识了朋友这一家人，⑩_____我对中国、对中国人有了更多的了解。

10 交际会话 Диалоги

请教（1） Консультация（1）

A: 老师，我想去中国学汉语。

B: 好啊！手续办好了吗？



A: 还没有呢。我想请教老师, 几月去比较好?

B: 你准备学多长时间?

A: 一年。

B: 如果只学一年的话, 还是从九月开始比较好。因为中国学校的新学年是从九月开始的。

A: 我去以后读二年级可以吗?

B: 根据你的情况, 我想, 最好从一年级开始, 先把语音和语法基础打好了, 对你今后的学习会更好。